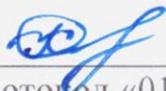


ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської і української філології

ЗАТВЕРДЖЕНО КАФЕДРОЮ
В.о. завідувача кафедри


Оксана МОКЛЯК
(протокол «01» вересня 2025 р. № 1)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

ПЕРЕКЛАД РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
галузь знань 03 Гуманітарні науки
рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
факультет обліку та фінансів

Полтава
2025 – 2026 н. р.

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад різногалузевих текстів (англійська мова)» для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мова викладання: державна, англійська.

Розробник: Матвієнко Леся, доцент кафедри германської і української філології,
к. пед. наук.

«01» вересня 2025 року  Леся МАТВИЄНКО

Погоджено гарантом освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

«01» вересня 2025 року



Оксана МОКЛЯК

Схвалено радою з якості вищої освіти спеціальності «Філологія»
протокол 01 вересня 2025 року № 1.

Голова ради з якості вищої освіти
спеціальності



Олена САВЕНКОВА

1. Опис навчальної дисципліни

Елементи характеристики	Денна форма здобуття освіти	Денна форма здобуття освіти
Загальна кількість годин	120	120
Кількість кредитів	4	4
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти (<i>обов'язкова чи вибіркова</i>)	обов'язкова	обов'язкова
Рік навчання (шифр курсу)	4 (ФІЛОЛ_бд_2022)	4 (ФІЛОЛ_бз_2022)
Семестр	7-й	7-й
Практичні (годин)	48	20
Самостійна робота (годин)	72	100
серед них індивідуальне завдання: (контрольна робота), годин	-	
Форма семестрового контролю	екзамен	екзамен

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Сформувати у здобувачів вищої освіти професійні компетентності, необхідні для здійснення якісного перекладу текстів різних галузей, з урахуванням специфіки термінології, стилістичних особливостей, жанрових характеристик, а також культурного та комунікативного контексту.

3. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Правознавство, Сучасна українська літературна мова, Інформаційні системи та технології, Загальна теорія перекладу, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Переклад текстів агропродовольчої сфери (англійська мова), Українська мова для перекладачів (редагування перекладу), Навчальна практика з перекладу, Перекладацька практика I.

4. Компетентності:

Загальні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати державну та

іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською та німецькою).

ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

**Співвідношення програмних результатів навчання із очікуваними
результатами навчання**

Програмний результат навчання (визначений освітньою програмою)	Очікувані результати навчання навчальної дисципліни
<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p>Вміє ефективно використовувати англійську мову у професійному спілкуванні для обговорення фахових питань, участі в академічних дискусіях і ділових переговорах.</p>
	<p>Демонструє навички створення усних і письмових висловлювань (доповідей, есе, ділових листів, презентацій) державною та іноземними мовами з урахуванням норм міжкультурної комунікації.</p>
	<p>Здатний налагоджувати міжкультурну взаємодію, адекватно інтерпретувати культурні особливості мовців та добирати відповідні комунікативні стратегії у різних професійних контекстах.</p>
<p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>Знати основні джерела фахової інформації та принципи її критичного аналізу.</p>
	<p>Уміти знаходити, відбирати та інтерпретувати необхідну інформацію з друкованих і електронних ресурсів.</p>
	<p>Застосовувати набуті навички для впорядкування, класифікації й систематизації інформації у власній професійній діяльності.</p>
<p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською та німецькою).</p>	<p>Знати основні принципи та жанрово-стильові особливості створення усних і письмових текстів державною та іноземними мовами.</p>
	<p>Вміти застосовувати різні технології та прийоми для підготовки та оформлення текстів різних жанрів.</p>
	<p>Використовувати усні та письмові тексти англійською та німецькою мовами в професійній та академічній комунікації.</p>
<p>ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>Володіти основними лексичними та граматичними засобами державної та іноземних мов для різних жанрово-стильових і реєстрових ситуацій.</p>
	<p>Використовувати державну та іноземні мови в усній і письмовій формі для ефективного вирішення комунікативних завдань у повсякденному та професійному спілкуванні.</p>
	<p>Адаптувати мовленнєві висловлювання до офіційного, нейтрального та неофіційного стилю відповідно до контексту комунікації в науковій, навчальній та соціальній сферах.</p>
<p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних</p>	<p>Знати основні принципи та нормативні вимоги щодо письмового перекладу та редагування фахових текстів.</p>

галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	Вміти виконувати письмовий переклад текстів різних галузей із дотриманням стилістичних і термінологічних норм.
	Володіти навичками якісного редагування перекладених фахових текстів відповідно до встановлених стандартів.
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	Знати основні принципи та стратегії усного послідовного перекладу у різних комунікативних ситуаціях.
	Вміти адекватно передавати зміст усного повідомлення з однієї мови на іншу, зберігаючи стиль і емоційне забарвлення.
	Застосовувати навички усного перекладу у практичних ситуаціях спілкування та професійної діяльності.

6. Методи навчання і викладання

Робота під керівництвом викладача (виконання практичних завдань з перекладу), методи самостійної роботи (усні та письмові завдання), рольові і ділові ігри, комп'ютерні і мультимедійні методи (дистанційне навчання, використання мультимедійних презентацій, відеоматеріалів).

7. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу.

Історія перекладознавства та його розвиток. Основні теорії та підходи до перекладу. Типологія перекладів (усний, письмовий, машинний). Принципи еквівалентності та адекватності перекладу. Психолінгвістичні та комунікативні аспекти перекладу

Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування.

Лексичні особливості краєзнавчих текстів. Передача географічних назв і культурних реалій. Стилiстичні та жанрові особливості. Використання приміток та коментарів у перекладі.

Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики

Особливості політичної термінології. Переклад публіцистичних та аналітичних матеріалів. Сильові та риторичні засоби у політичних текстах. Етичні та ідеологічні аспекти перекладу.

Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики.

Лексика дипломатичного спілкування. Формули ввічливості та протокольні конструкції. Стратегії точного відтворення смислу і стилю. Особливості перекладу міжкультурних нюансів.

Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики.

Специфіка економічної та фінансової термінології. Використання кальок, транскрипцій та адаптацій. Передача таблиць, графіків і статистичних даних. Стилiстичні трансформації для ділового спілкування.

Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики.

Переклад нормативно-правових актів. Передача юридичних термінів та конструкцій. Особливості синтаксису та стилю юридичних текстів. Відтворення логічної структури та точності смислу.

Тема 7. Військовий переклад.

Лексика та термінологія військових документів. Переклад інструкцій, наказів та оперативних повідомлень. Військово-медичний переклад. Особливості усного перекладу у військових ситуаціях. Стандарти та правила конфіденційності та точності.

Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики.

Наукова та технічна термінологія. Передача складних концепцій та визначень. Переклад схем, таблиць і формул. Адаптація тексту для професійної аудиторії.

Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів

Літературні жанри та їх особливості. Стилiстичні та мовні засоби художніх текстів. Передача гумору, ідіом, фразеологізмів. Використання перекладацьких стратегій для збереження авторського стилю.

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин					
	денна форма ФІЛОЛ_бд_2022			заочна форма ФІЛОЛ_бд_2022		
	усього	серед них		Усього	серед них	
		п	с.р.		п	с.р.
Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу.	12	4	8	14	2	12
Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування.	12	4	8	12	2	10
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики	12	4	8	12	2	10
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики.	14	6	8	12	2	10
Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики.	14	6	8	12	2	10
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики.	14	6	8	14	2	12
Тема 7. Військовий переклад.	14	6	8	16	4	12
Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики.	14	6	8	14	2	12
Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів	14	6	8	14	2	12
Усього годин	120	48	72	120	20	100

8. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма ФІЛОЛ_бд_2022	заочна форма ФІЛОЛ_бд_2022
1.	Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу.	4	2
2.	Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування.	4	2
3.	Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики	4	2
4.	Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики.	6	2
5.	Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики.	6	2
6.	Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики.	6	2
7.	Тема 7. Військовий переклад.	6	4
8.	Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики.	6	2
9.	Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів	6	2
Разом		48	20

9. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма ФІЛОЛ_бд_2022	заочна форма ФІЛОЛ_бд_2022
1.	Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу.	8	12
2.	Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування.	8	10
3.	Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики	8	10
4.	Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики.	8	10
5.	Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики.	8	10
6.	Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики.	8	12
7.	Тема 7. Військовий переклад.	8	12
8.	Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики.	8	12
9.	Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів	8	12
Разом		72	100

10. Індивідуальні завдання

Індивідуальним завданням є контрольна робота

11. Оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Форми контролю
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською та німецькою).	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен
ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен
ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	<i>Поточний контроль:</i> Переклад спеціального тексту Виконання практичних вправ 3 перекладу Підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен

Критерієм успішного навчання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним результатом навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль і підсумкова оцінка рівня досягнення результатів навчання.

денна форма

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом по темі
	Переклад спеціального тексту	Виконання практичних вправ з перекладу	Підготовка презентації	Екзамен	
Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу		4			4
Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування	5	4	-		9
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики	5	4	-		9
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики	5	4	-		9
Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики	5	4			9
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики	5	4	-		9
Тема 7. Військовий переклад	5	4	-		9
Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики	5	4	-		9
Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів		4	9		13
Екзамен				20	20
Разом	35	36	9	20	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
заочна форма**

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Переклад спеціального тексту	Екзамен	
Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу			0
Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування	5		5
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики			
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики	5		5
Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики			
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики	5		5
Тема 7. Військовий переклад	5		5
Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики			
Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англійських текстів	5		5
Екзамен		20	20
ІНДЗ (контрольна робота)			40
Разом	20	20	100

Шкала та критерії оцінювання виконання перекладу спеціального тексту

ЗВО має виконати переклад спеціальних текстів, відповідно до тематики дисципліни.

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Повне і точне розуміння тексту. Терміни використано правильно та послідовно. Відсутність граматичних помилок. Висока стилістична відповідність, текст читається природно. Творчий підхід у передачі змісту з урахуванням жанру, тону та цільової аудиторії. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
4	Точне розуміння тексту з мінімальними неточностями. Коректне використання термінології. Граматичні помилки поодинокі або відсутні. Стилiстична відповідність тексту, але є незначні недоліки в передачі жанру чи тону. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
3	Загальне розуміння тексту, але є неточності. Часткова відповідність термінології. Граматичні помилки трапляються, але незначні. Відчувається недотримання стилістичних вимог. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
2	Часткове розуміння тексту, але ключові аспекти втрачено. Неправильне використання термінів або їх пропуски. Значна кількість граматичних і стилістичних помилок. Переклад не відповідає жанру і стилю тексту. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
1	Значні помилки у розумінні тексту. Багато спотворень змісту. Використання термінів неправильне або відсутнє. Граматичні та стилістичні помилки на кожному кроці. Здобувач вищої освіти демонструє дуже низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
0	Завдання не виконано, що не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.

Критерії та шкала оцінювання виконання практичних вправ з перекладу

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
<p>Виконання навчальних завдань практичного характеру.</p>	5 балів	<p>Практичне завдання виконано правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; студент застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземної мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.</p>
	4 бали	<p>Практичне завдання виконано частково правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; студент застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземної мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; однак не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.</p>
	3 бали	<p>Практичне завдання виконано частково; студент частково застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземної мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; частково демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.</p>
	2 бали	<p>Практичне завдання виконано фрагментарно; студент демонструє недостатній рівень застосування навичок спілкування в усній та письмовій формі іноземної мовою, а також набутих теоретичних знань для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє недостатній рівень базові навички креативного та</p>

		критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	1 бал	Практичне завдання виконано фрагментарно; студент демонструє недостатній рівень базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Демонструє частково сформовані компетентності та досягнення програмних результатів навчання.
	0 балів	Практичне завдання не виконано або виконано неправильно, що не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів; здобувач вищої освіти не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

Критерії та шкала оцінювання презентації

ЗВО має підготувати 1 презентацію з теми 9. Презентація оцінюється 0-9 балів.

<p>1. Усна доповідь: (0-5 балів)</p> <ul style="list-style-type: none"> • логіка побудови доповіді; • вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; • відповідність доповіді матеріалу презентації; • дотримання структури доповіді. 	<p>1 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;</p> <p>2 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована;</p> <p>3 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження;</p> <p>4 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження;</p> <p>5 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>3. Організація презентації. (0-</p>	<p>1 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту</p>

<p>4 балів)</p> <p>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p>Культура подачі інформації:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення. 	<p>результатів дослідження, текст важко читається;</p> <p>2 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості;</p> <p>3 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p> <p>4 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. ЗВО презентує матеріал, не допускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.</p>
<p>Максимальна кількість балів</p>	<p>9</p>

Критерії оцінювання контрольної роботи для заочного відділення

Повнота та глибина відповіді – 0–5 балів

5 балів – питання розкрито повністю; подано визначення, класифікації, приклади, аналіз труднощів і шляхів їх подолання; відповідь демонструє глибоке розуміння теми.

3–4 бали – основні аспекти теми висвітлено, але аналіз окремих положень є поверховим або недостатньо аргументованим.

1–2 бали – відповідь фрагментарна, відсутній аналіз або приклади.

0 балів – тема не розкрита або відповідь не відповідає поставленому питанню.

1.2. Коректність використання термінології – 0–3 бали

3 бали – терміни вжито правильно, доречно, відповідно до сучасної перекладознавчої традиції.

2 бали – наявні поодинокі неточності у вживанні термінів.

1 бал – значна кількість термінологічних помилок.

0 балів – відсутність фахової термінології.

1.3. Структурованість і логічність викладу – 0–2 бали

2 бали – текст логічно структурований (вступ, основна частина, висновки), чіткі смислові переходи.

1 бал – загальна логіка збережена, але структура непослідовна.

0 балів – відсутня логічна організація тексту.

Практична частина – 30 балів

Переклад юридичного тексту – 10 балів

Критерії оцінювання

1. Адекватність юридичної термінології – 0–4 бали (коректне відтворення назв сторін договору, юридичних формул, кліше)

Точність передачі змісту – 0–4 бали (збереження юридичного значення, відсутність смислових втрат або спотворень)

Стилістична відповідність юридичному дискурсу – 0–2 бали (офіційно-діловий стиль, нормативність формулювань)

2. Переклад науково-технічного тексту – 10 балів

Критерії оцінювання

Правильність термінології – 0–4 бали (коректне відтворення термінів зі сфери ІІІ та медицини)

Відповідність стилю науково-технічного тексту – 0–4 бали (нейтральність, логічність, об'єктивність викладу)

Точність перекладу – 0–2 бали (збереження причинно-наслідкових зв'язків, смислової повноти)

3. Переклад економічного тексту – 10 балів

Критерії оцінювання

Коректність економічної термінології – 0–4 бали (адекватне відтворення макроекономічних понять)

Точність передачі фактів – 0–4 бали (збереження статистичних, причинно-наслідкових та прогностичних елементів)

Відповідність стилю економічного тексту – 0–2 бали (аналітичний, інформативний характер викладу)

Вид роботи	Максимум
Теоретична частина	10 балів
Юридичний переклад	10 балів
Науково-технічний переклад	10 балів
Економічний переклад	10 балів
Разом	40 балів

Критерії оцінювання екзамену

Екзаменаційні завдання представлено у вигляді тесту, який містить 6 питань з варіантами відповідей. Кожна правильна відповідь оцінюється в 0,5 балів, читання та перекладу професійного тесту – 6 балів, монологічного чи діалогічного мовлення на запропоновану тематику – 6 балів та письмового перекладу 10 речень – 5 балів. За виконання тестових екзаменаційних завдань ЗВО може отримати 0-20 балів.

Кількість балів	Критерії оцінювання
16 – 20	ЗВО вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень

	сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
10 – 15	ЗВО володіє та застосовує знання іноземної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
9 – 5	ЗВО частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
4 – 1	ЗВО не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; уміє частково працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено під час реалізації навчальної дисципліни

Ноутбук, персональні комп'ютери, під'єднані до мережі Internet, програмне забезпечення MS Windows, MS Office, хмарні додатки Google, Internet-браузери, мережа Wi-Fi, електронний ресурс на платформі LMS Moodle, мультимедійне обладнання (проектор), програмне забезпечення «NIBELUNG», «Trados Studio», лінгафонні кабінети.

13. Політика навчальної дисципліни

- щодо термінів виконання та перескладання:

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

- щодо академічної доброчесності:

За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ:
<https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- щодо відвідування занять:

Відвідування занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. Відмітка про відвідування занять здобувачами здійснюється в журналі обліку аудиторної навчальної роботи викладача в АСУ ПДАУ.

- *щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти:*

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету [polozhennyaproneformalnuosvitu2025.pdf](#)

- *щодо оскарження результатів оцінювання:* здобувачі вищої освіти мають право на оскарження отриманих результатів оцінювання, процедура якого регулюється Положенням про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті [polozhennyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf](#)

14. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Переклад різногалузевих текстів : навч.-метод посіб. Київ : Видавництво Ліра-К, 2024. 136 с.
2. Практика перекладу з англійської мови : метод. посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською / уклад. О. П. Матузкова, О. С. Грінько, Ю. В. Чернова. Одеса, 2024.

Допоміжні

1. Комарницька Т. К. Переклад різностильових текстів (японська мова) : підручник. Київ : Видавничий дім «Дмитра Бураго», 2021. 672 с.
2. Матвієнко Л. Г. Захист інформації в ході перекладацької діяльності з застосуванням професійних електронних ресурсів. *Trends in the development of philological education in the era of digitalization: European and national contexts : Scientific monograph*. Riga, Latvia : «Baltija Publishing», 2023. P. 744–770.
3. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського*. Серія : Філологія. Журналістика. Спецвипуск. Гельвеневтика. 2022. С. 133–137.
4. Шишко Анжеліна. Сучасні питання та загальні особливості науково-технічного перекладу в сучасних умовах глобалізації. *International Science Journal of Education & Linguistics*. 2024. Vol. 3, № 2. P. 126–133.

Електронні джерела

1. Translation Studies Portal. URL: <https://www.translationstudiesportal.org/>
2. Translation. URL: <https://translationjournal.net/>
3. Glosbe. URL: <https://glosbe.com/>
4. Linguee. URL: <https://www.linguee.com/>
5. IATE – EU Inter-Active Terminology for Europe. URL: <https://iate.europa.eu/>